

ÉVALUATION MULTILINGUE DE LA DOULEUR *

COMITÉ SCIENTIFIQUE : Frédéric Lapostolle - Agnès Ricard-Hibon - Axel Ellrodt - Pierre-Yves Gueugniaud - Bruno Garrigue / RÉDACTEURS : Bruno Garrigue - Frédéric Aubrun - Axel Ellrodt - Sandrine Essouri - Marc Freysz - Pierre-Yves Gueugniaud - Chantal Wood

* Sous la responsabilité des auteurs

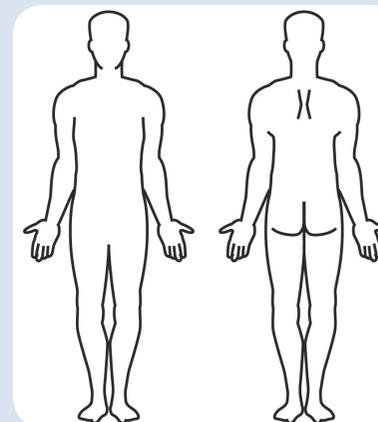
GÉNÉRALITÉS

Ce livret a pour objectif de permettre une prise en charge optimale de la douleur chez les patients avec lesquels la communication est limitée pour des raisons linguistiques. Treize questions permettant de caractériser la douleur ont été traduites en 9 langues. Le texte français est inscrit en rouge, le texte dans la langue étrangère est inscrit en noir suivi, en plus petits caractères, de sa phonétique. Les réponses possibles sont traitées de la même façon dans chaque cadre. Certaines réponses peuvent être indiquées sur des schémas figurant au début du fascicule. Les patients sachant lire pourront avantageusement lire eux-mêmes les questions. Dans les autres cas, l'entraînement préalable aux différentes langues fera certainement la différence !

SOMMAIRE

	Anglais	p.2
	Espagnol	p.3
	Italien	p.4
	Portugais	p.5
	Allemand	p.6
	Turc	p.7
	Japonais	p.8
	Chinois	p.9
	Arabe	p.10

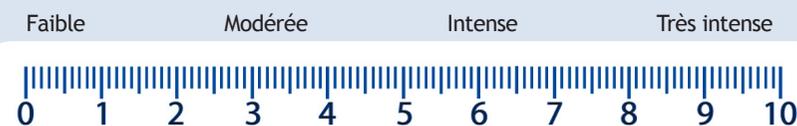
SILHOUETTE



HORLOGE



RÉGLETTE



ANGLAIS



1. AVEZ-VOUS MAL? ARE YOU IN PAIN? ar iou in peill'n

Oui/non, Yes/no, yes/no

2. POUR VOUS SOULAGER NOUS AVONS BESOIN DE RENSEIGNEMENTS.

WE NEED SOME INFORMATION TO EASE YOUR PAIN.

oui niid some in-for-meille-cheun too iiz ior pain

3. OÙ AVEZ-VOUS MAL? WHERE DOES IT HURT? Wèèr deuz it heurt?

Montrez nous sur le dessin. (cf Silhouette)

Show us on the drawing

chow euss on the drow-iing

4. DEPUIS QUAND AVEZ-VOUS MAL? (Entourez la réponse)

WHEN DID YOUR PAIN START? (circle the appropriate answer)

wèèn did your peill'n start (seurkeul thi ap-pro-prii-ète an-sser)

Depuis aujourd'hui: oui/non

Today: yes/no

today: yes/no

Si oui, depuis quelle heure? Entourez l'heure sur le dessin.

If yes, at what time? Circle the time on the drawing

if yes, at wot taïme? seurkeul the taïme on the drow-iing

Si non, depuis plusieurs jours: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9...

If not, how many days ago: one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten

if not, how méni deille'z eugo: wan, touu, thrii, foo, faïv, siks, sevn, eit, naïn, tèn

5. A QUOI RESSEMBLE CETTE DOULEUR? (Entourez la réponse)

WHAT DOES YOUR PAIN FEEL LIKE? (tick an answer)

wot deuz yor peill'n fiil läike (tick an-sser)

Brûlure, Burn, beurn

Piqûre, Sting, st'ing

Pincement, Twinge, twinn'dje

Torsion, Tw'ist, tw'iist

Gêne, Discomfort, dis-keum-fort'

Oppression/Ecrasement, Oppression/Crushing, op-prè-cheun/kreuch-ing

Crampe, Crampe, cramp

Coup de poignard/Décharge, Stabbing pain/Electricity, Stab-ing peill'n/Electricity

Picotement, Tingling sensation, ting-ling seine-s'ai-chun

Engourdissement, Numbness, num-nés

6. CETTE DOULEUR EST: IS THIS PAIN: iis thiis p'ai'n

Continue, Continuous, con-tinn-you-us

Intermittente, Intermittent, inn-teur-mi-tènt

Intensité de la douleur, Pain intensity, peill'n inn-tènn-citi

Indiquez sur le dessin l'intensité de votre douleur en ce moment (cf Réglette).

0 signifie aucune douleur et 10 signifie douleur maximale imaginable.

Indicate, on the drawing, the current intensity of your pain.

0 indicates no pain and 10 indicates the maximum imaginable pain.

inn-dikeill'-te, on the drow-iing, the keu-reunt inn-tènn-citi of your peill'n.

ze-ro inn-dikeill'-tes no peill'n and tèn inn-dikeill'-tes the maxi-meum imadjinn'eubeul peill'n >>

ANGLAIS



Faible

Low, lo-o

Modérée

Mild, mai'eül'd

Intense

Intense, inn'tènn-ce

Très intense

Very intense, vèri inn'tènn-ce

7. Cette douleur est-elle plus intense lors de:

Is this pain more intense while:

is this peill'n mo-or inn'tènn-ce wai'll

Mouvements, Moving, mouving

Efforts, Exercising, ex-eur-saïzing

Marche, Walking, wo'k'ing

Respiration, Breathing, brii-th'ing

Au repos, When at rest, wèn atte rèst'

Le matin, In the morning, inn the mor-n'ing

Le soir, In the evening, inn the ii'vn-ing

La nuit, At night, at n'ai'te

8. Cette douleur est-elle soulagée par:

Is this pain relieved by:

iz this p'ai'n ri-lii-v'd baïl:

Le chaud, Heat, hiit

Le froid, Cold, ko-old

Le repos, Rest, rèst

Une position (montrez-nous), A specific position (please show us), a spè-cifik peuz-i-sheun (pliize sho-o us)

9. Avez-vous pris des médicaments? (entourez)

Have you taken any medication? tick as appropriate

hav iou teille'keun è-ni mèd-ei-keille-cheun? tik az ap-pro-prii-aite

Aspirine, Aspirin, assprin

Paracetamol, Paracetamol, paracitamol

Anti-inflammatoire, Anti-inflammatory, ann-ti-inn-flama-tori

Autre médicament, Other medication, ô-the mèd-ei-keille-cheun

10. A quelle heure (cochez sur le dessin)? (cf Horloge)

At what time (tick on the drawing)?

at wot tai'me (tik oun the drow-ing)?

11. Avez-vous des allergies à des médicaments?

Are you aware of any allergies to drugs?

ar iou eu-wèèr of èni al-er-djies tou dreugs?

12. Ceci est un traitement contre la douleur

This is a pain killer

this is eu peill'n killeur'

13. Avez-vous été soulagé?

Did you get relief from you pain?

Did iou guètt' riliiif from your peill'n?

Oui/non, Yes/no, yes/no

ESPAGNOL



1. AVEZ-VOUS MAL? ¿Tiene dolor? tiéné dolor

Oui/non, sí/no, sí/no

2. POUR VOUS SOULAGER NOUS AVONS BESOIN DE RENSEIGNEMENTS. PARA ALIVIARLE NECESITAMOS ALGUNA INFORMACIÓN.

Para alibiarle necesitamos alguna información

3. OÙ AVEZ-VOUS MAL? ¿Dónde siente dolor? dónde sienté dolor

Montrez nous sur le dessin. (cf Silhouette)

Señálelo en el dibujo.

Ségnalélo en el dibouJo

4. DEPUIS QUAND AVEZ-VOUS MAL? (Entourez la réponse)

¿Desde cuándo le duele? (rodee la respuesta)

desdé couando lé douélé (rodéé la respouesta)

Depuis aujourd'hui: oui/non

Desde hoy: sí/ no

desdé hoí. sí/no

Si oui, depuis quelle heure? Entourez l'heure sur le dessin.

Si sí, ¿desde qué hora? Rodee con el círculo en el dibujo

si sí, desdé qué hora. Rodee con el círcoulo en el diboujo

Si non, depuis plusieurs jours: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9...

Si no, ¿desde hace cuántos días?: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez

si no, desdé haze couantos días: ouno, dos, tres, quatrou, zinco, seis, siete, osho, noueb, diez

5. A QUOI RESSEMBLE CETTE DOULEUR? (Entourez la réponse)

¿Cómo es ese dolor? (marque la respuesta con una x)

como es esé dolor (marqué la respouesta con una equis)

Brûlure, Quemazón, quemacón

Piqûre, Picadura, picadura

Pincement, Pinzamiento, pinssamiento

Torsion, Torsión, torsion

Gêne, Molestia, moléstia

Oppression/Ecrasement, Opresión/Aplastamiento, oprésion/aplastamiento

Crampe, Calambre, calambré

Coup de poignard/Décharge, Puñalada/Descarga, pounalada/descarga

Picotement, Picotazo, picotaço

Engourdissement, Entumecimiento, entoumécimiento

6. CETTE DOULEUR EST: Este dolor es:, esté dolor es

Continue, Continuo, continuo

Intermittente, Intermitente, intermitènté

Intensité de la douleur, Intensidad del dolor, intensidad del dolor

Indiquez sur le dessin l'intensité de votre douleur en ce moment (cf Réglette).

0 signifie aucune douleur et 10 signifie douleur maximale imaginable.

Indique en el dibujo la intensidad de su dolor en este momento.

0 significa ningún dolor y 10 significa el máximo dolor imaginable.

indiqué en el dibujo la intensidad dé sou dolor en esté momento

çero significa ningouñ dolor y diez significa el mácsimo dolor imajinable >>

ESPAGNOL



Faible

Débil, débil

Modérée

Moderado, moderado

Intense

Intenso, intenso

Très intense

Muy intenso, muy intenso

7. Cette douleur est-elle plus intense lors de:

Este dolor es más intenso durante:

este dolor es más intenso dourante

Mouvements, Movimiento, mobimiento

Efforts, Esfuerzos, esfouerços

Marche, Marcha, marsha

Respiration, Respiración, respiración

Au repos, En reposo, en réposso

Le matin, Por la mañana, por la magnana

Le soir, Por la tarde, por la tardé

La nuit, Por la noche, por la notché

8. Cette douleur est-elle soulagée par:

Este dolor se alivia con:

esté dolor se alibia con

Le chaud, El calor, el calor

Le froid, El frío, el frío

Le repos, El reposo, el réposso

Une position (montrez-nous), Una posición (enséñenosla), ouna posición: enségnénosla

9. Avez-vous pris des médicaments? (entourez)

¿Ha tomado medicamentos? (Marque)

a tomado medicamentos? marqué

Aspirine, Aspirina, aspirina

Paracetamol, Paracetamol, paracétamol

Anti-inflammatoire, Antinflamatorio, antinflamatorio

Autre médicament, Otro medicamento, otro medicamento

10. A quelle heure (cochez sur le dessin)? (cf Horloge)

¿A qué hora (marque en el dibujo)?

a qué hora. Marqué en el dibujo

11. Avez-vous des allergies à des médicaments?

¿Tiene alergia a algún medicamento?

tiéné alerjia a algoun medicamento

12. Ceci est un traitement contre la douleur

Esto es un tratamiento contra el dolor

esto es oun tratamiento contra el dolor

13. Avez-vous été soulagé?

¿Le ha aliviado?

lé ha alibiado

Oui/non, sí/no, sí/no

ITALIEN



1. AVEZ-VOUS MAL? Ha dolore? a doloré

Oui/non, Si/no, si/no

2. POUR VOUS SOULAGER NOUS AVONS BESOIN DE RENSEIGNEMENTS.

Per alleviare il suo dolore, abbiamo bisogno di ulteriori informazioni
pér alléviaré il souo doloré, abbiamo bisogno di ultériori innformatzioni

3. OÙ AVEZ-VOUS MAL? Dove fa male? dové fa malé

Montrez nous sur le dessin. (cf Silhouette)

Indichi il punto sullo schema

inndiki il pounto soullo skéma

4. DEPUIS QUAND AVEZ-VOUS MAL? (Entourez la réponse)

Da quanto tempo sente dolore? (cerchiare la risposta corretta)

da kuantó témpo sénté doloré (tchérkíaré la rispósta corrétta)

Depuis aujourd'hui: oui/non

Da oggi: si/no

da odji: si/no

Si oui, depuis quelle heure? Entourez l'heure sur le dessin.

Se sí, da che ora? Cerchiare l'ora sullo schema

sé sí da ké ora? tchérkíaré l'ora soullo skéma

Si non, depuis plusieurs jours: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9...

Se no, da quanti giorni? uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette, otto, nove, dieci

sé no, da kuanti giorni: ouno, doué, tré, kouattro, tchinkué, séi, sétté, otto, nové, diétchi

5. A QUOI RESSEMBLE CETTE DOULEUR? (Entourez la réponse)

A cosa può paragonare il dolore? (Cerchiare la risposta corretta)

a cosa pouo paragonaré il doloré (tchérkíaré la rispósta corrétta)

Brûlure, Bruciatura, broutchatura

Piqûre, Puntura, pountoura

Pincement, Pizzicore, pitzicoré

Torsion, Contrazione, contratzioné

Gêne, Fastidio, fastidio

Oppression/Ecrasement, Oppression/schiacciamento, opprèssioné/skiatchaménto

Crampe, Crampo, krampo

Coup de poignard/Décharge, Dolore intenso/scossa, doloré innténso/scossa

Picotement, Formicolio, formicolio

Engourdissement, Intorpidimento, inntorpidiménto

6. CETTE DOULEUR EST: Il dolore è:, il doloré é

Continue, Continuo, kontinnouo

Intermittente, Intermittente, inntermitténté

Intensité de la douleur, Intensità del dolore, inntensità dél doloré

Indiquez sur le dessin l'intensité de votre douleur en ce moment (cf Réglette).

0 signifie aucune douleur et 10 signifie douleur maximale imaginable.

Indicare sullo schema l'intensità del dolore in questo momento.

0 indica assenza di dolore e 10 rappresenta il massimo grado di dolore.

inndikare soullo skéma l'inntensità dél doloré inn kuéstó moménto.

zéro inndika assentza di doloré è diétchi rapprézénta il massimo grado di doloré >>

ITALIEN



Faible

Modérée

Intense

Très intense

Leggero, lédjéro, moderato, modérato intenso, innténso

molto intenso, molto inténso

7. Cette douleur est-elle plus intense lors de:

Il dolore risulta più intenso in caso di:

il doloré rizoulta piou innténso inn cazo di

Mouvements, Movimenti, moviménti

Efforts, Sforzi, sfortzi

Marche, Deambulazione, déamboulatzioné

Respiration, Respirazione, réspiratzioné

Au repos, A riposo, a ripozo

Le matin, La mattina, la mattina

Le soir, La sera, la séra

La nuit, La notte, la notté

8. Cette douleur est-elle soulagée par:

Il dolore è alleviato da,

il doloré è alléviato da

Le chaud, Caldo, kaldo

Le froid, Freddo, frédde

Le repos, Riposo, ripozo

Une position (montrez-nous), Una particolare posizione (mostrare quale),

una particolaré pozitzioné (mostraré kualé)

9. Avez-vous pris des médicaments? (entourez)

Ha appreso dei farmaci? (Barrare)

a appreso déi farmatchi. barraré

Aspirine, Aspirina, aspirina

Paracetamol, Paracetamolo, paracétamolo

Anti-inflammatoire, Antinfiammatorio, antininfiammatorio

Autre médicament, Altro medicinale, altro medicinale

10. A quelle heure (cochez sur le dessin)? (cf Horloge)

A che ora? (cerchiare sullo schema)

a ké ora? (tcherkiare soullo skéma)

11. Avez-vous des allergies à des médicaments?

È allergico a qualche medicina?

è allérdjico a kualke médicina?

12. Ceci est un traitement contre la douleur

È un trattamento antidolorifico

è un trattaménto anntidoloriphico

13. Avez-vous été soulagé?

Si sente meglio?

si senté meíllio

Oui/non, Si/no, si/no

PORTUGAIS



1. AVEZ-VOUS MAL? Você tem dor? vossé tein dor?

Oui/non, Sim/não, siim/naon

2. POUR VOUS SOULAGER NOUS AVONS BESOIN DE RENSEIGNEMENTS.

Para o aliviar precisamos de informações.
para o aliviar precisamos de informaçon-ich

3. OÙ AVEZ-VOUS MAL? Onde é que lhe dói? onde ê que lié dói

Montrez nous sur le dessin. (cf Silhouette)

Mostre-nos no desenho.

Mostre-noche nou déségnou

4. DEPUIS QUAND AVEZ-VOUS MAL? (Entourez la réponse)

Desde quando lhe dói? (Seleccionar a resposta)
dechde cuandou lié dói (séléccionar ê réchpochta)

Depuis aujourd'hui: oui/non

Desde hoje: sim/não

dechde oje: siim/naon

Si oui, depuis quelle heure? Entourez l'heure sur le dessin.

Se a resposta for positiva, desde que hora? Selecione a hora no desenho
se ê rechpôsta for positiva, dechde que ora? selecione è ora nou desegnou

Si non, depuis plusieurs jours: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9...

Se a resposta for negativa, desde vários dias: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9...

se ê réchpôsta for négativa, déchde vários diach: um, doch, tréch, couatrou, sicou, séïch, séte, oïtou, nove

5. A QUOI RESSEMBLE CETTE DOULEUR? (Entourez la réponse)

A que parece esta dor? (Seleccione a resposta)
a que parêce êsta dor. selecione è rechpôsta)

Brûlure, Queimadura, quêmadura

Piqûre, Picadela, picadela

Pincement, Beliscão, bélichkaon

Torsion, Torsão, torsaon

Gêne, Incómodo, incomodou

Oppression/Ecrasement, Opressão/esmagamento, opresaon/esmagamento

Crampe, Caibrã, caibrã

Coup de poignard/Décharge, Facada/Descarga, facada/dechcarga

Picotement, Formigueiro, formigueïro

Engourdissement, Entorpecimento, eintorpecimênto

6. CETTE DOULEUR EST: Esta dor é:, echte dor ê

Continue, Contínua, contínoua

Intermittente, Intermitente, intermitinte

Intensité de la douleur, Intensidade da dor, intinsidade dê dor

Indiquez sur le dessin l'intensité de votre douleur en ce moment (cf Réglette).

0 signifie aucune douleur et 10 signifie douleur maximale imaginable.

Indicar no desenho a intensidade da sua dor nesta altura.

0 significa nenhuma dor e 10 significa uma dor máxima imaginável.

indicar no desêgnou ê intinsidade dê sua dor nechta aotoura.

zêro significa negnuma dor i deïch significa ouma dor massima imaginávêou. >>

PORTUGAIS



Faible

Fraca, fraca

Modérée

Moderada, moderada

Intense

Intensa, intinsa

Très intense

Muito intensa, mouito intinsa

7. Cette douleur est-elle plus intense lors de:

Esta dor é mais intensa durante:

echta dor ê maich intinsa dourante

Mouvements, Movimentos, movimeintous

Efforts, Esforços, ichforçouch

Marche, Andar, endar

Respiration, Respiração, rechpiraçaon

Au repos, Em repouso, ein repouso

Le matin, De manhã, de magnia

Le soir, Ao fim do dia, aon fiin dou dia

La nuit, À noite, â noïte

8. Cette douleur est-elle soulagée par:

Esta dor é aliviada:

echta dor ê aliviada:

Le chaud, Pelo calor, Pélou calor

Le froid, Pelo frio, Pélou friou

Le repos, Pelo repouso, Pélou repouso

Une position (montrez-nous), Por uma posição, mostrar-nos, pour ouma posição, mochtrarnoche

9. Avez-vous pris des médicaments? (entourez)

Tomou alguns medicamentos? (Selêccione)

tomoo aogouch médicameintoch. (séléccione)

Aspirine, Aspirina, achpirina

Paracetamol, Paracetamol, paracétamo'ou

Anti-inflammatoire, Anti inflamatório, anti inflamatóriou

Autre médicament, Outro medicamento, otro medicamintou

10. A quelle heure (cochez sur le dessin)? (cf Horloge)

A que hora, (Seleccione no desenho)?

a que ora, selêccione nou déségnou

11. Avez-vous des allergies à des médicaments?

Tem alergias aos medicamentos?

tein alergias aouch médicamintouch

12. Ceci est un traitement contre la douleur

Isso é um tratamento contra a dor

isso ê oun tratameintou contra dor

13. Avez-vous été soulagé?

Ficou aliviado?

ficoo aliviadou

Oui/non, Sim/não, siim/naon

ALLEMAND



1. AVEZ-VOUS MAL? Haben Sie Schmerzen? HHaveune zi chmertsen?

Oui/non, Ja/Nein, ya/naïne

2. POUR VOUS SOULAGER NOUS AVONS BESOIN DE RENSEIGNEMENTS.

Um Ihnen helfen zu können, brauchen wir Informationen.
oum ineun HHelfen tsu keunnen, brauRen vir informatzionen

3. OÙ AVEZ-VOUS MAL? Wo tut es Ihnen weh? vo toute esse ineune véé

Montrez nous sur le dessin. (cf Silhouette)

Wo tut es Ihnen weh?

vo toute esse ineune véé

4. DEPUIS QUAND AVEZ-VOUS MAL? (Entourez la réponse)

Seit wann haben Sie Schmerzen? (Kreuzen Sie die Antwort an).

sait van aben si chmertsen? (kreutsen si di antvort an).

Depuis aujourd'hui: oui/non

Seit heute: ja/nein

saïte HHoïte: ya/naïne

Si oui, depuis quelle heure? Entourez l'heure sur le dessin.

Wenn ja, seit wann? Kreuzen Sie die Uhrzeit auf der Zeichnung an.

véne ya, saït' van. kreutseune si di our-tseit' auf dére tsaichnounk an.

Si non, depuis plusieurs jours: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9...

vén nicht, sait vii fileunne taguen. aïns, tsvaï, draï, fiir, funf, zexs, zibeune, art, noïne...

5. A QUOI RESSEMBLE CETTE DOULEUR? (Entourez la réponse)

Ist dieser Schmerz? (Kreuzen Sie die Antwort an)

ist disère chmerts (kreutsen si di antvort an)

Brûlure, Brennend, brénneunt

Piqûre, Stechend, chtecheunt

Pincement, Twinge, twinn'dje

Torsion, Verstauchung, ferchtauRunk

Gêne, Unwohlsein, ounvolsaïn'

Oppression/Ecrasement, Beklemmend/erdrückend, beklemmeunt'/erdrukeunt'

Crampe, Krampf, krampf

Coup de poignard/Décharge, Messerstich/Schlag, messeurchtich/chlak

Picotement, kribbelnd, kribbeulnt

Engourdissement, Gefühllosigkeit, gefullosichkait'

6. CETTE DOULEUR EST: Ist dieser Schmerz, ist diseur' chmerts

Continue, Ständig, chtaïndik

Intermittente, Kommt und geht, kommt' ount' guéét'

Intensité de la douleur, Stärke des Schmerzes, chtérke dés chmertseuss

Indiquez sur le dessin l'intensité de votre douleur en ce moment (cf Réglette).

0 signifie aucune douleur et 10 signifie douleur maximale imaginable.

Zeigen Sie auf der Zeichnung, wie stark Ihre Schmerzen im Augenblick sind

0 = keine Schmerzen, 10 = maximal vorstellbare Schmerzen

tsaïgueun' sii auf der tsaichnounk, vii chtark iire chmertseun' im aogueunblik sint'.

noull gläich kaïne chmertseun, tséen gläich maksimal forchtellbareu chmertsen >>

ALLEMAND



Faible	Modérée	Intense	Très intense
Schwach, chwar	Mäßig, mééssig	Stark, chtark	Sehr stark, séér chtark

7. Cette douleur est-elle plus intense lors de:

Wird dieser Schmerz stärker...

virt diseur chmerts chtérkeur...

Mouvements, Beim Bewegen, baïm' bewegueunn'

Efforts, Bei Anstrengung, baï annchréngouk

Marche, Beim Laufen, baïm' laofeunn'

Respiration, Beim Atmen, baïm' atmeun

Au repos, In Ruhestellung, inn' roueuchtellouk

Le matin, Morgen, morgeun

Le soir, Abend, abeunt

La nuit, Nacht, naRt

8. Cette douleur est-elle soulagée par:

Wird der Schmerz schwächer bei...

virid disér chmerts chvécheur baï

Le chaud, Wärme, véérmeu

Le froid, Kälte, kélteu

Le repos, In Ruhestellung, in roueuchtellouk

Une position (montrez-nous), In einer bestimmten Position (bitte zeigen),

in aïneur bechtimmteunn' positzion (bitteu tsaïgeun)

9. Avez-vous pris des médicaments? (entourez)

Haben Sie Medikamente genommen? Bitte kreuzen Sie die Antwort an.

HHabeune zii médikaméteu guenommeun? Bitteu kreutsen si die antvort ann'.

Aspirine, Aspirin, aspirin

Paracetamol, Paracetamol, paracetamol

Anti-inflammatoire, Entzündungshemmende Mittel, entzundoukns-émmeûdeu miteul

Autre médicament, Ein anderes Medikament, aïnn' andereuss médikamént'

10. A quelle heure (cochez sur le dessin)? (cf Horloge)

Wann? (Bitte kreuzen Sie die Uhrzeit auf der Zeichnung an)

van. (kreutseune si di our-tseit' auf dére tsaichnounk an)

11. Avez-vous des allergies à des médicaments?

Reagieren Sie auf Medikamente allergisch?

réaguireune zii auf médikaméteu allerguich?

12. Ceci est un traitement contre la douleur

Das ist eine Schmerzbehandlung.

das ist aïneu chmertsbeHandlouk

13. Avez-vous été soulagé?

Geht es Ihnen jetzt besser?

guéét es ineun yetst' besseur

Oui/non, Ja/Nein, ya/naïne

JAPONAIS



1. **AVEZ-VOUS MAL?** どこか痛いですか? dokoka itai déska

Oui/non, はい/いいえ, hai/iie

2. **POUR VOUS SOULAGER NOUS AVONS BESOIN DE RENSEIGNEMENTS.**

痛みをやわらげるためには、それについての情報が必要です。
itami o yawaraguérou taméniwa, soréni tsuiténo jôhō ga hitsouyō dés.

3. **OÙ AVEZ-VOUS MAL?**

どこ痛いですか?
doko itai déska

Montrez nous sur le dessin. (cf Silhouette)

図でその場所を示して下さい。
zou dé sono basho o shiméshité koudassai

4. **DEPUIS QUAND AVEZ-VOUS MAL? (ENTOUREZ LA RÉPONSE)**

いつから痛いですか? (丸をつけて下さい)
Itsukara itai déska? (Marou o tsukété koudassai)

Depuis aujourd'hui: oui/non

今日から: はい/いいえ
kyō kara: hai/iie

Si oui, depuis quelle heure? Entourez l'heure sur le dessin.

もしはいなら、何時からですか? 図で、当てはまる時間に丸をつけて下さい。
moshi hai nara, nanji kara déska. zou dé, atéhamarou jikan ni marou o tsukété koudassai

Si non, depuis plusieurs jours: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9...

もしそうでないなら、何日前からですか? 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9...
moshi sôde nai nara, nan nichī maé kara déska. itchi, ni, san, yon, go, rokou, chitchi, hatchi, kou, ...

5. **A QUOI RESSEMBLE CETTE DOULEUR? (ENTOUREZ LA RÉPONSE)**

その痛みはどんな痛みですか? (答えに印をつけて下さい)
sono itami wa donna itami déska (kotaé ni shiroushi o tsukété koudassai)

Brûlure, 焼けるような痛み, yakéru yōna itami

Piqûre, 刺すような痛み, sasou yōna itami

Pincement, つねられるような痛み, tsunérarérou yōna itami

Torsion, ねじれるような痛み, néjirérou yōna itami

Gêne, 不快な感じ, foukai na kanji

Oppression/Ecrasement, 圧迫されるような感じ, appakou sarérou yōna kanji

Crampe, 痙攣, kéirén

Coup de poignard/Décharge, 一突きされたような痛み, hitotsuki saretā yōna itami

Picotement, ちくちくした痛み, tchik-tchik shita itami

Engourdissement, しびれ, shibiré

6. **CETTE DOULEUR EST:; その痛みは, sono itami wa**

Continue, 継続的, kéizokou téki

Intermittente, 断続的, danzokou téki

Intensité de la douleur, 痛みの程度, itami no téido

Indiquez sur le dessin l'intensité de votre douleur en ce moment (cf Réglette).
o signifie aucune douleur et 10 signifie douleur maximale imaginable.

>>

JAPONAIS



図で、今の痛みの程度を示してください。
0は痛みがない状態、10は最も痛い状態です。
zéro wa itami ga nai jōtai, jū wa mottomo itai jōtai dess.
zou dé, ima no itami no téido o shiméshité koudassai

Faible

Modérée

Intense

Très intense

弱い yowai

中ぐらい tchū gourai

強い tsuyoi

大変強い tai hén tsuyoi

7. **CETTE DOULEUR EST-ELLE PLUS INTENSE LORS DE:**

この痛みは、どのような時にもっと強くなりますか?
kono itami wa donoyōna toki ni motto tsuyoku narimaska

Mouvements, 動いた時, ougoita toki

Efforts, 力を入れた時, tchikara o iréta toki

Marche, 歩いた時, arouita toki

Respiration, 息をした時, iki o shita toki

Au repos, 休んでいる時, yassoundé irou toki

Le matin, 朝, Assa

Le soir, 夕方, yū gata

La nuit, 夜, yorou

8. **CETTE DOULEUR EST-ELLE SOULAGÉE PAR:**

痛みが軽くなるのは、どのような時ですか?
itami ga karoukou narou no wa donoyō na tokidéska

Le chaud, 温めたとき, ataméta toki

Le froid, 冷たくしたとき, tsumétakou shita toki

Le repos, 休んだとき, yasounn-da toki

Une position (montrez-nous), 特定の姿勢(姿勢をしてください), tokoutei no shiê (shiê o shite koudassai)

9. **AVEZ-VOUS PRIS DES MÉDICAMENTS? (ENTOUREZ)**

薬を服用しましたか? 印をつけて下さい。
kousouri o fougouyō shimashitaka. shiroushi o tsukété koudassai.

Aspirine, アスピリン, asoupirinn

Paracetamol, パラセタモール, parasétamôl

Anti-inflammatoire, 抗炎症薬, kô-énshō-yakou

Autre médicament, その他の薬, sonota no kousouri

10. **A QUELLE HEURE (COCHEZ SUR LE DESSIN)? (CF HORLOGE)**

薬を服用したのは何時でしたか? (図に印をつけて下さい)
nann-ji kusuri o nomimashitaka. (shiroushi o tsukété koudassai.)

11. **AVEZ-VOUS DES ALLERGIES À DES MÉDICAMENTS?**

薬のアレルギーはありますか?
kousouri no alélougui wa arimaska

12. **CECI EST UN TRAITEMENT CONTRE LA DOULEUR**

これは痛み止めの治療です。
koré wa itami dome no tchiryō dés

13. **AVEZ-VOUS ÉTÉ SOULAGÉ?**

痛みは和らぎましたか?
Itami wa yawaragui mashitaka

Oui/non, はい/いいえ, hai/iie

CHINOIS



1. **AVEZ-VOUS MAL?** 你疼吗? ni teng maa?

Oui/non, 是/不, cheu/bou

2. **POUR VOUS SOULAGER NOUS AVONS BESOIN DE RENSEIGNEMENTS.**
为了给你治疗, 我们要了解情况。
woueille le gueille ni dje liao, wo meine yao liao diè tsing kouang.

3. **OÙ AVEZ-VOUS MAL?**
你哪里疼?
ni naa li teng

Montrez nous sur le dessin. (cf Silhouette)
请指给我看。(人体图)
Tsing djeu gueille wo kaan. (jein ti trou)

4. **DEPUIS QUAND AVEZ-VOUS MAL? (ENTOUREZ LA RÉPONSE)**
你从什么时候开始疼? (划出答案)
ni tsong cheune me cheu ro kaille cheu teng (roi dchou taa ein)

Depuis aujourd'hui: oui/non

从今天开始: 是/不是
tsong dine tiène kaille cheu: cheu / bou cheu

Si oui, depuis quelle heure? Entourez l'heure sur le dessin.
从几点开始? 划出时间
Tsong dji tiène kaille cheu. roi dchou cheu djiène

Si non, depuis plusieurs jours: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9...

从几天前开始: 1,2,3,4,5,6,7,8,9...
tsong dji tiène tsiène kaille cheu: yi, are, sanne, seu, wou, lio, tchi, pa, djio...

5. **A QUOI RESSEMBLE CETTE DOULEUR? (ENTOUREZ LA RÉPONSE)**
疼痛时有什么感觉? (划出答案)
tang tong cheu yo cheune me kaan djué? (roi dchou taa ein)

Brûlure, 灼热, djouo jeu

Piqûre, 刺痛, tseu tong

Pincement, 掐痛, tsia tong

Torsion, 绞痛, djiao tong

Gêne, 难受, nane cho

Oppression/Ecrasement, 压迫, yaa po

Crampe, 抽筋, tcho djine

Coup de poignard/Décharge, 刀扎, tao dja

Picotement, 针刺, djeune tseu

Engourdissement, 麻木, maa mou

6. **CETTE DOULEUR EST:**, 这个疼痛是, djeu ke teng tong sheu

Continue, 持续性的, tcheu su sing de

Intermittente, 间歇性的, djiène siè sing de

Intensité de la douleur, 疼痛强度, teng tong tsiang dou

Indiquez sur le dessin l'intensité de votre douleur en ce moment (cf Réglette).
o signifie aucune douleur et 10 signifie douleur maximale imaginable.

>>

CHINOIS



请指给我看你现在的疼痛强度
0代表没有疼痛, 10代表最强的疼痛

tsing djeu gaè wo kaan ni siène dzaille de teng tong tsiang dou
ling daille biao meille yo teng tong, sheu daille biao dzoué tiang de teng tong.

Faible	Modérée	Intense	Très intense
轻微 tsing woueille	一般 yi pane	强烈 tiang lié	很强烈 reine tiang lié

7. **CETTE DOULEUR EST-ELLE PLUS INTENSE LORS DE:**
什么时候疼得更厉害?
cheune me cheu ro teng de gang li raï

Mouvements, 活动时, rouo dong sheu

Efforts, 用力时, yiong li sheu

Marche, 走路时, dzo lou sheu

Respiration, 呼吸时, rou si sheu

Au repos, 休息时, sio si sheu

Le matin, 早上, tsao chang

Le soir, 晚上, wouane chang

La nuit, 夜里, ye li

8. **CETTE DOULEUR EST-ELLE SOULAGÉE PAR:**
什么时候疼痛减轻
cheune me cheu ro teng tong djiène tsing

Le chaud, 遇热, yu je

Le froid, 遇冷, yu lang

Le repos, 休息时, sio si sheu

Une position (montrez-nous), 某种姿势下 (请作给我看), mo keu dzeu sheu sia (tsing zouo gei wo kaan)

9. **AVEZ-VOUS PRIS DES MÉDICAMENTS? (ENTOUREZ)**
你是否吃过药? 划出答案
ni cheu fo tcheu kuo yao? roi dchou taa ein

Aspirine, 阿司匹林, aspiling

Paracetamol, 扑热息痛, poujesitong

Anti-inflammatoire, 消炎药, siao yiène yao

Autre médicament, 其他药, tsi ta yao

10. **A QUELLE HEURE (COCHEZ SUR LE DESSIN)? (CF HORLOGE)**
什么时候吃的药? (划出时间)
cheune me cheu ro tcheu de yao? (roi dchou cheu djiène)

11. **AVEZ-VOUS DES ALLERGIES À DES MÉDICAMENTS?**
有药物过敏吗?
yo yao ou kuo mine ma?

12. **CECI EST UN TRAITEMENT CONTRE LA DOULEUR**
这是止痛疗法
djeu cheu djeu tong liao fa

13. **AVEZ-VOUS ÉTÉ SOULAGÉ?**
感觉好些了吗?
gane djué rao sié le maa?

Oui/non, 是/不, cheu/bou

ARABE *

* ARABE CLASSIQUE



1. AVEZ-VOUS MAL? هل تشعرين بألم؟ Hal tach'ououn bi alam?

Oui/non, لا/نعم, Naam/la

2. POUR VOUS SOULAGER NOUS AVONS BESOIN DE RENSEIGNEMENTS.

لتخفيف الألم، علينا الحصول على بعض المعلومات.
Li takhfif alamikoum, a'alya al houssoul a'la baad al maaloumat.

3. OÙ AVEZ-VOUS MAL?

أين تشعرين بالألم؟
Ayna tach'ououn bi al alam?

Montrez-nous sur le dessin. (cf Silhouette)

أشيروا لنا على الصورة
Achirou lana ala al soura

4. DEPUIS QUAND AVEZ-VOUS MAL? (ENTOUREZ LA RÉPONSE)

منذ متى تشعرين بالألم؟ (ضع دائرة حول الجواب)
Moundou mata tach'ououn bi al alam? (daa daira haoula al jawab)

Depuis aujourd'hui : oui/non

منذ هذا اليوم: نعم/لا
Moundou hada al yaoum : naam/la

Si oui, depuis quelle heure? Entourez l'heure sur le dessin.

في هذا الحال، من أي ساعة؟ ضع دائرة حول الساعة في هذا الرسم
Fi hada al hal, min ay sa'a? Daa daira haoula al sa'a fi hada al rasm

Si non, depuis plusieurs jours : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9...

إن لا، منذ عدة أيام: واحد، اثنان، ثلاثة، أربعة، خمسة، ستة، سبعة، ثمانية، تسعة...
In la, moundou idat ayam : wahid, itnani, talata, arbaa, khamisa, sitta, sab'a, tamania, tis'a...

5. À QUOI RESSEMBLE CETTE DOULEUR? (ENTOUREZ LA RÉPONSE)

كيف يكون الألم؟ (ضع علامة على الجواب)
Kayfa yakounou al alam (daa alama ala al jawab)

Brûlure, حرق, Hark

Piqûre, وخز, Wakhz

Pincement, قرص, Qars

Torsion, لوي, Lawy

Gêne, انزعاج, Inzi'aj

Opresion/Ecrasement, ضغط/سحق, Dart/sahq

Crampe, تشنج, Tachanouj

Coup de poignard/Décharge, ضربة سكين/ضربة سريعة, Darbat sikkin/darba sari'a

Picotement, نخز, Nakhz

Engourdissement, تنمل, Tanamoul

6. CETTE DOULEUR EST :, هذا الألم: Hada al alam

Continue, دائم, Daim

Intermittente, متقطع, Moutakati'

Intensité de la douleur, حدة الألم, Hiddat al alam

Indiquez sur le dessin l'intensité de votre douleur en ce moment (cf Réglette).

0 signifie aucune douleur et 10 signifie douleur maximale imaginable.

أشيروا على الرسم حدة الألم الآن

يعني الصفر (0) انعدام الألم و 10 أقوى ألم يمكن تصوره

>>

ARABE *

* ARABE CLASSIQUE



Achirou ala al rasm hiddat al alam al a'n

Ya'ani assifr in idam al alam wa achara aqwa alam youmkinou tassawourouhou

Faible	Modérée	Intense	Très intense
خفيف	متوسط	حاد	حاد جدا
Khafif	Moutawwasset	Had	Had jiddan

7. CETTE DOULEUR EST-ELLE PLUS INTENSE LORS DE :

هل الألم أكثر حدة عند:
Hal al alam aktar hidda inda :

Mouvements, التحرك, Attaharrouk

Efforts, الجهد, Al jahd

Marche, المشي, Al machy

Respiration, التنفس, Attanaffous

Au repos, عند الراحة, Inda arraha

Le matin, في الصباح, Fi assabah

Le soir, في المساء, Fi al masa'

La nuit, في الليل, Fi a layl

8. CETTE DOULEUR EST-ELLE SOULAGÉE PAR :

هل يخف الألم بواسطة:
Hal yakhoffou al alam bi wassitat :

Le chaud, الحرارة, Al harara

Le froid, البرودة, Al bourouda

Le repos, الراحة, Al raha

Une position (montrez-nous), في وضعية معينة (كيف), Fi wadi'ya moua'yana (kayf)

9. AVEZ-VOUS PRIS DES MÉDICAMENTS? (ENTOUREZ)

هل تناولتم أي دواء؟ (ضعوا علامة)
Hal tanawaltoum dawa'? (da'ou alama)

Aspirine, أسبيرين, Aspirine

Paracetamol, باراسيتامول, Baracetamol

Anti-inflammatoire, مضاد للالتهاب, Hadda ddawa al i'tihaab

Autre médicament, دواء آخر, Dawa' akhar

10. À QUELLE HEURE (COCHEZ SUR LE DESSIN)? (CF HORLOGE)

في أي ساعة؟ (ضع علامة على الرسم)
Fi ay sa'a (da' alama ala arrasm)? (oundour a sa'a)

11. AVEZ-VOUS DES ALLERGIES À DES MÉDICAMENTS?

هل عندكم حساسية على بعض الأدوية؟
Hal indakoum hassasiyya al ba'd al adwiya?

12. CECI EST UN TRAITEMENT CONTRE LA DOULEUR

هذا علاج لتخفيف الألم
Hada ilaj li takhfif al alam

13. AVEZ-VOUS ÉTÉ SOULAGÉ?

هل خفت الألم؟
Hal khaffa al alam?

Oui/non, لا/نعم, Naam/la